**LIBERATORIA PER REGISTRAZIONE E TRASCRIZIONE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA**

**AI SENSI DELLA CONVENZIONE DI BERNA**

Su richiesta di **XXX** (di seguito, “Committente”), con sede legale a XXX in via XXX, titolare di partita IVA e iscrizione al Registro delle Imprese di XXX numero XXX,

e in merito al seguente evento:

interpretazione simultanea in occasione di [nome evento] del [data], dalle ore xx alle ore xx,

|  |  |
| --- | --- |
| Da remoto su [piattaforma]  |  In presenza [sede] |

Premesso che:

1. Le caratteristiche precipue dell’interpretazione simultanea (la simultaneità ed estemporaneità stessa della traduzione e l’eventuale velocità e tipo di eloquio degli oratori, che possono rivelarsi incompatibili con l’interpretazione simultanea stessa) sono tali che la stessa non è intesa a scopo di registrazione e successiva divulgazione orale o scritta. La tecnica dell’interpretazione simultanea perde di valore e pertinenza una volta isolata artificialmente dal proprio contesto di esecuzione.
2. L’Interprete non può sapere se ogni oratore di cui traspone l’intervento abbia fornito o meno il proprio consenso alla registrazione e successiva divulgazione orale o scritta della propria presentazione in quanto oggetto di diritti specifici. A tal proposito, l’Interprete non si assume alcuna responsabilità circa la verifica del consenso degli oratori alla registrazione del proprio discorso, né nella lingua originale di esposizione né per l'eventuale registrazione della restituzione dell’Interprete (inteso come il servizio di interpretazione simultanea).
3. Il mancato invio di presentazioni complete da visionare prima dell’interpretazione stessa, la lettura di citazioni, di testi scritti e non inviati in visione all’Interprete nei giorni precedenti l’evento e la presenza di eventuali filmati parlati non visionati prima dell’interpretazione possono compromettere la qualità della stessa e l’Interprete declina ogni responsabilità.
4. I fattori tecnici quali scarsa qualità del suono in cuffia, instabilità della connessione Internet, cattivo funzionamento della piattaforma/funzione di simultanea, mancato o errato uso del microfono da parte del relatore, sovrapposizione degli interventi durante un discorso o dibattito, lettura di un testo e/o citazioni scritte non consegnate all’Interprete in anticipo, velocità di eloquio eccessiva, eventuali vizi di pronuncia dei relatori ecc. esulano dal controllo dell’Interprete e non sono allo/a stesso/a in alcun modo imputabili.
5. L’Interprete deve essere avvertito/a della registrazione e della possibilità di diffusione *online* del suo intervento in traduzione e rilasciare a monte la propria autorizzazione (si veda la Legge Italiana sul Diritto d’Autore 633/1941 e relativo diritto d’uso, riguardante anche la traduzione e la comunicazione al pubblico).

**Stante la soddisfazione di tutte le condizioni indispensabili (nessuna esclusa) prima specificate:**

* L’Interprete, **XXX**, autorizza lo *streaming* dell’interpretazione simultanea per l’evento sopra indicato, a condizione che non ne sia fatto un uso commerciale, bensì un uso riservato a coloro che desiderino fruire in *streaming* degli interventi dell’evento tramite il sito di **XXX** o altre società a essa connesse.
* L’Interprete, **XXX**, autorizza la registrazione dell’interpretazione simultanea per l’evento sopra indicato, a condizione che non ne sia fatto un uso commerciale. Le registrazioni potranno essere utilizzate esclusivamente a titolo di mera traccia per uso esclusivamente interno e nulla più e non potranno in alcun modo e con nessun mezzo essere altrimenti divulgate. In particolare, NON potranno essere utilizzate per pubblicazione di atti, traduzioni scritte, realizzazione di sottotitoli, corsi di formazione, replica successiva di un evento, scopi editoriali in genere e ogni altra azione disciplinata dalle norme in materia di proprietà intellettuale.

**Il Committente XXX**, che richiede la registrazione e lo *streaming* dell’interpretazione, si assume ogni e qualsiasi responsabilità eventualmente derivante da tale fatto e in nessun caso potrà rivalersi contro l’Interprete incaricato, che non può essere ritenuto in alcun modo responsabile di qualsiasi danno derivante dalla sua prestazione, né dal Committente né da eventuali terzi utenti del servizio.

La registrazione della resa dell’Interprete comporta un supplemento al compenso pattuito tra Interprete e Committente pari al 30%.

xxx, lì xx.xx.xxxx

Firme